

Č. j.: CENT 23473/2022  
Č. smlouvy: 42/2022

Operační program: Interreg V-A ČR-Polsko

## Rámcová smlouva

veřejná zakázka malého rozsahu s názvem „*Technické zajištění tlumočení v rámci programu Interreg V-A ČR –Polsko spolufinancovaného z prostředků evropských strukturálních fondů*“ (dále jen „veřejná zakázka“)

mezi:

### Centrum pro regionální rozvoj České republiky

se sídlem: U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice  
zastoupené Ing. Zdeňkem Vašákem, generálním ředitelem  
IČO: 04095316  
DIČ: (není plátce DPH)

kontaktní osoba:

JS - Společný sekretariát programu přeshraniční spolupráce **Interreg V-A ČR-Polsko** (dále také „**Program**“)

(dále jen „**objednatel**“ nebo „**Centrum**“) na straně jedné  
a

### **BOKS s.r.o.**

se sídlem: Česká 76, 664 31 Lelekovice  
Obchodní rejstřík u Krajského soudu v Brně, oddíl C, vložka 14622  
zastoupená: Ing. Lukáš Brídl, jednatel  
IČ: 6070 0203  
DIČ: CZ60700203 (plátce DPH)

Kontaktní osoba:

(dále jen „**dodavatel**“) na straně druhé.

## I. Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této rámcové smlouvy je zajištění rámcových dodávek služeb – technické zajištění tlumočení při akcích organizovaných Společným sekretariátem Programu (JS) – zadávaných na základě této rámcové smlouvy (dále také „**Smlouva**“) po dobu její platnosti a úpravě vzájemných vztahů mezi objednatelem a dodavatelem. Podrobný popis požadovaného technického zajištění tlumočení (dále „**služby**“) je uveden v Příloze č. 1 této Smlouvy – „Specifikace zakázky a maximálně sjednané ceny“. Objednatel je oprávněn dle svých potřeb pro jednotlivé druhy akcí objednat všechny či jen některé ze služeb

uvedených v Příloze č. 1 této Smlouvy. Služby jsou určeny k využití v rámci projektů technické pomoci realizovaných Centrem v rámci Programu:

Aktivity JS Interreg V-A 2018-2020 a TA KAP Interreg V-A 2018-2020.


- 1.2 Technickým zajištěním tlumočení se rozumí zajištění sestavy tlumočnické techniky upřesněné mezi dodavatelem a objednatelem, její instalace a obsluha po dobu konání akce tak, aby tlumočníci měli vytvořeny podmínky pro kvalitní zajištění překladu a aby tlumočení bylo kvalitně přeneseno všem účastníkům dané akce. Technickým zajištěním tlumočení se dále rozumí zajištění tlumočení při akcích realizovaných online prostřednictvím videokonferenčních aplikací specifikovaných v Příloze č. 1 (včetně zajištění technicko-administrativních činností on-line videokonferencí, tj. zejména spuštění a obsluha přenosu, nahrávání přenosu apod.). Tlumočnický a tedy tlumočení zajistí objednatel.
- 1.3 Dodavatel nesmí poskytování služeb zajistit prostřednictvím subdodavatele/ů. To neplatí, pokud dodavatel v poskytnutí služeb zabránil mimořádná a neočekávaná překážka. Dodavatel v takovém případě odpovídá objednateli za poskytnutí služeb ze strany subdodavatele/ů, jako by služby poskytoval objednateli sám. V případě poskytnutí služeb prostřednictvím subdodavatele/ů nemá dodavatel právo na úhradu vyšší než v objednávce dohodnuté ceny. Případné zvýšené náklady dodavatele v souvislosti s obstaráním služeb prostřednictvím subdodavatele/ů nese výhradně dodavatel na své náklady. Dodavatel je přitom povinen bez zbytečného odkladu písemně informovat objednatele jak o nastalé mimořádné a neočekávané překážce, tak i tom, že hodlá poskytnout byť jen jedinou službu prostřednictvím subdodavatele/ů, které dostatečně specifikuje.
- 1.4 Smluvní strany berou na vědomí, že ve vazbě na zadávací dokumentaci výběrového řízení mohou být předmětem této Smlouvy pouze služby za cenu do souhrnné výše 700.000 Kč bez DPH.

## **II. Realizace veřejné zakázky**

- 2.1 Dodavatel bude poskytovat služby dle této Smlouvy na základě dílčích objednávek vystavovaných objednatelem dodavatelovi na základě písemných nabídek dodavatele, jak jsou vymezeny níže.
- 2.2 Před objednávkou objednatel písemně vyzve dodavatele k podání nabídky na technické zajištění tlumočení konkrétní akce.
- 2.3 Písemná výzva objednatele k podání nabídky na technické zajištění tlumočení konkrétní akce bude objednatelem zasílána elektronicky na kontaktní místo dodavatele a bude obsahovat minimálně specifikaci:
  - typu akce alespoň některým z jejich označení uvedených ve výčtu akcí v Příloze č. 1 této Smlouvy;
  - rozsahu akce, a to uvedením požadovaných služeb alespoň z výčtu v Příloze č. 1 této Smlouvy (tj. uvedením požadovaných činností a techniky), přičemž předpokládaného počtu účastníků, je-li objednateli znám, nebo uvedením požadovaného počtu mikrofonů či jiným určitým způsobem, na kterém se objednatel s dodavatelem dohodnou);
  - místa konání akce (alespoň uvedením názvu obce s tím, že konkrétní adresa bude uvedena až v objednávce);
  - data konání akce;

- případně i dalších požadavků na dodavatele; a
  - místa pro podání nabídky služeb dodavatelem.
- 2.4 Do tří dnů od obdržení výzvy dodavatel předloží objednateli písemnou nabídku na technické zajištění tlumočení akce s tím, že v nabídce dodavatel uvede i cenou kalkulaci služeb, a to jak s uvedením položkových (jednotkových) cen jednotlivých služeb, tak i s uvedením celkové ceny. Dodavatel je přitom oprávněn nabídnout i nižší ceny za poskytnutí služeb, než jak jsou sjednány v Příloze č. 1 této Smlouvy. Nesmí však nabídnout ceny vyšší.
- 2.5 Místem plnění služeb budou místa konání akcí vesměs v příhraničních regionech České republiky a Polska, výjimečně na jiných místech ČR či Polska i jiných zemí. Příhraničními regiony jsou myšleny kraje a vojvodství ležící při česko-polské hranici.
- 2.6 Objednávka bude vystavena objednatelem až na základě vyhodnocení nabídky dodavatele na technické zajištění tlumočení konkrétní akce podle výzvy objednatele. Nabídka dodavatele na zajištění služeb při konkrétní akci bude hodnocena podle výše nabídkové ceny.
- 2.7 Objednávka musí být písemná a musí být zaslána na kontaktní místo dodavatele.
- 2.8 Bude-li objednávka odpovídat nabídce dodavatele, je dodavatel povinen písemně potvrdit objednateli přijetí objednávky, a to bez zbytečného odkladu.
- 2.9 Nebude-li objednávka odpovídat nabídce dodavatele, je dodavatel povinen na to objednatele písemně upozornit bez zbytečného odkladu a nejpozději do tří dnů předložit novou nabídku odpovídající takové objednávce. Neučiní-li tak dodavatel v uvedené tří (3) denní lhůtě, není oprávněn požadovat po objednateli rozdíl ceny mezi svou původní nabídkou a objednávkou.

### **III. Práva a povinnosti dodavatele**

- 3.1 Dodavatel je povinen mít zřízeno kontaktní místo, kterým se rozumí následující e-mailová adresa  dodavatele, na které bude dodavatel přijímat elektronické výzvy k podání nabídky na poskytnutí služeb k technickému zajištění tlumočení dané akce.
- 3.2 Dodavatel je povinen reagovat na výzvu objednatele k podání nabídky ve lhůtě uvedené v čl. 2.4 této Smlouvy a nabídnout poskytnutí služeb za takových cenových a jiných podmínek, které jsou uvedeny v Příloze č. 1 této Smlouvy, nebo které jsou pro objednatele výhodnější.
- 3.3 Dodavatel je povinen se řídit po vystavení objednávky detailními požadavky objednatele k příslušné akci.
- 3.4 Dodavatel prohlašuje, že není žadatelem ani příjemcem podpory ze strukturálních fondů a Fondu soudržnosti.
- 3.5 Dodavatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat objednatele o veškerých okolnostech, které mu mohou bránit v řádném poskytnutí služeb dle této Smlouvy.

- 3.6 Dodavatel se zavazuje během plnění této Smlouvy a zároveň po dobu 5 let počínající 1. ledna následujícího kalendářního roku poté, kdy dodavatel ukončí poskytování předmětu plnění dle této Smlouvy, nejméně však do 31. 12. 2027, nebo po dobu danou právními předpisy ČR pro archivaci dokladů, je-li delší, umožnit zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (MPSV ČR, Ministerstva financí ČR, EK, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy) kontrolu účetních dokladů souvisejících s realizací veřejné zakázky, na základě níž poskytuje předmět plnění této Smlouvy. Dodavatel má dále povinnost zajistit, aby obdobné povinnosti ve vztahu k předmětu plnění plnili také jeho případní subdodavatelé či jiné osoby, které užije k poskytnutí kterékoliv služby dle této Smlouvy.
- 3.7 Dodavatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 3.8 Dodavatel je v návaznosti na čl. III. povinen uchovávat veškeré dokumenty související s realizací výběrového řízení do konce roku 2027, a to způsobem obdobným dle zákona č. 499/2004 Sb., o archivnictví a spisové službě, v platném znění.
- 3.9 Objednatel je oprávněn provádět monitoring a kontrolu realizace provádění předmětu plnění z pohledu naplňování účelu a předmětu plnění Smlouvy. V rámci monitoringu a kontrol je dodavatel povinen umožnit objednateli přístup ke všem dokladům souvisejícím s realizací předmětu plnění.
- 3.10 Dodavatel jako postupitel nesmí bez předchozího písemného souhlasu objednatele postoupit jakoukoliv pohledávku za Objednatelem plynoucí, týkající se či související s touto Smlouvou na třetí osobu jako postupníka.
- 3.11 Dodavatel nesmí jednostranně započítat jakoukoliv svoji pohledávku za objednatelem plynoucí, týkající se či související s touto Smlouvou proti jakékoliv pohledávce objednatele za dodavatelem.
- 3.12 Dodavatel se zavazuje při plnění této Smlouvy (a dílčí smlouvy založené objednávkou na základě této Smlouvy) dodržovat Pravidla GDPR, která jsou obsažena v Příloze č. 2 této Smlouvy.

#### **IV. Práva a povinnosti objednatele**

- 4.1 Objednatel je povinen předat dodavateli včas úplné informace potřebné k řádnému zajištění služby, jakož i poskytnout jinou potřebnou součinnost.

#### **V. Cena a platební podmínky**

- 5.1 Jednotkové (položkové) ceny za veškeré služby poskytnuté na základě této Smlouvy jsou sjednány dohodou smluvních stran v Příloze č. 1 této Smlouvy. Celková cena za poskytnutí služeb nesmí překročit součet jednotkových cen sjednaných v Příloze č. 1 této Smlouvy, avšak může být nižší.

- 5.2 Ceny zahrnují veškeré náklady dodavatele spojené s poskytnutím služeb, včetně nákladů na dopravu a veškerých poplatků a daňových zatížení.
- 5.3 Veškeré ceny sjednané v této Smlouvě a jejích přílohách jsou konečné a nepřekročitelné po celou dobu její platnosti. Jediným důvodem pro změnu (zvýšení) cen je změna platné sazby daně z přidané hodnoty v průběhu účinnosti této Smlouvy. V takovém případě budou ceny upraveny v souladu s platnou právní úpravou.
- 5.4 Smluvní strany se dohodly, že cena nebude hrazena ani z části zálohově.
- 5.5 Dodavateli vznikne právo na zaplacení ceny až řádným a včasným poskytnutím služeb. Cena je splatná na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného v Kč dodavatelem objednateli, **a to do 21 dnů** ode dne jeho doručení objednateli. Neurčí-li objednatel dodavateli jinak, bude každá faktura – daňový doklad vystavena v elektronické podobě a bude dodavatelem zaslána na emailovou adresu: [podatelna@crr.cz](mailto:podatelna@crr.cz). Za den splnění platební povinnosti se považuje den odepsání placené částky (ceny) z bankovního účtu objednatele. Dodavatel je oprávněn vystavit fakturu až po řádném poskytnutí fakturovaných služeb. K dříve vystavené faktuře se nepřihlíží a objednatel je oprávněn vrátit ji dodavateli.
- 5.6 Faktury dodavatele musí splňovat náležitosti stanovené právními předpisy a touto smlouvou pro daňový doklad (plátce DPH) nebo pro účetní doklad (neplátce DPH). Faktura či její příloha musí obsahovat přehled skutečně dodaných služeb a v záhlaví mít uveden název projektu, v rámci něhož je zakázka realizována (ten je sdělen v objednávce), jakož i jednotkový (položkový) rozpis poskytnutých služeb v souladu s objednávkou či Přílohou č. 1 této Smlouvy.
- 5.7 Dodavatel bere na vědomí, že část ceny je hrazena z prostředků následujících projektů:
- CZ.11.5.125/0.0/0.0/15\_007/0001463 Aktivita JS Interreg V-A 2018-2020;
  - CZ.11.5.125/0.0/0.0/15\_007/0001464 KAP Interreg V-A 2018-2020
  - Z dalších projektů, jejichž název a registrační číslo sdělí objednatel dodavateli v průběhu realizace této Smlouvy.
- pročež se dodavatel zavazuje, že v každé faktuře uvede číslo této smlouvy, označení veřejné zakázky, v jejímž rámci jsou služby realizovány, a konečně i název a registrační číslo příslušného projektu na základě pokynu objednatele ke každé dílčí objednávce.
- 5.8 Pokud faktura nebude obsahovat všechny zákonem stanovené nebo touto smlouvou sjednané náležitosti, nebo bude obsahovat nesprávné či neúplné údaje, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou částky vyúčtované ve vrácené faktuře. Nová 21ti denní lhůta splatnosti počíná běžet ode dne doručení opravené nebo nové faktury dodavatelem objednateli.
- 5.9 Poslední faktura v kalendářním roce musí být předána objednateli nejpozději do 20. prosince příslušného kalendářního roku.

## **VI. Povinnost mlčenlivosti**

- 6.1 Dodavatel je povinen zachovat mlčenlivost o všech informacích, o kterých se dozví v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy, zejména však o obsahu tlumočeného projevu. Tím není dotčena povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
- 6.2 Dodavatel není oprávněn uvolnit, sdělit ani zpřístupnit jakékoliv třetí osobě informace (včetně nahrávky z akce) objednatele bez jeho předchozího písemného souhlasu, a to v jakékoliv formě, a je povinen podniknout veškeré nezbytné kroky k zabezpečení daných informací. Povinnost zachovávat mlčenlivost a zajistit ochranu informací zůstává v platnosti neomezeně dlouho i po ukončení platnosti a účinnosti této Smlouvy.
- 6.3 Dodavatel je povinen zabezpečit veškeré podklady, mající charakter informace poskytnuté mu objednatelem, k níž se povinnost mlčenlivosti vztahuje, proti odcizení nebo jinému zneužití či neoprávněnému zpřístupnění.
- 6.4 Dodavatel je povinen veškeré své subdodavatele či jakékoliv jiné osoby, které užije byt' jen částečně k plnění předmětu této Smlouvy, zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je povinen zachovávat mlčenlivost on sám. Za porušení povinnosti zachovávat mlčenlivost subdodavateli či těmito jinými osobami odpovídá objednateli přímo dodavatel, jakoby tuto povinnost porušil sám.
- 6.5 Povinnost zachovávat mlčenlivost se nevztahuje na informace:
- které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku Smlouvy ze strany dodavatele,
  - které jsou dodavateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím těchto informací od objednatele,
  - které budou následně dodavateli sděleny bez závazku mlčenlivosti vůči třetí osobě, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána,
  - jejichž sdělení vyžadují platné a účinné právní předpisy.

## **VII. Smluvní pokuty**

- 7.1 Objednatel se zavazuje v případě prodlení se zaplacením dohodnuté úplaty podle objednávky zaplatit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny plnění bez DPH, s jejímž zaplacením je objednatel v prodlení, a to za každý započatý den prodlení.
- 7.2 V případě neposkytnutí jakékoliv z objednaných služeb dodavatelem má objednatel vůči dodavateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši dvojnásobku její sjednané jednotkové ceny, a to pokud dodavatel neinformuje objednatele s předstihem alespoň 48 hodin před okamžikem počátku konání akce o tom, že takovou službu neposkytne, či ve výši jednonásobku její sjednané jednotkové ceny, pokud informuje objednatele s větším než 48 hodinovým předstihem. Smluvní pokuta se neuplatňuje v případě, že dodavatel předem oznámil objednateli závažné důvody nemožnosti kvalitně zajistit službu a zároveň sjednal přiměřenou náhradu. Přiměřenou náhradou se rozumí zajištění poskytnutí služby subdodavatelem a to za stejných podmínek, na kterých se dodavatel s objednatelem dohodl.

- 7.3 Poruší-li dodavatel svoji povinnost mlčenlivosti dle čl. VI. této Smlouvy, je dodavatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 15.000,- Kč za každé jednotlivé porušení.
- 7.4 Smluvní pokuty lze uložit opakovaně za každý jednotlivý případ. Objednatel má právo na plnou náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti zajištěné smluvní pokutou.

### **VIII. Platnost smlouvy**

- 8.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od okamžiku účinnosti Smlouvy až do 31. 12. 2024. Jestliže součet hodnot potvrzených objednávek zadaných na základě této Smlouvy nedosáhne k tomuto termínu limitní výše 700 000,- Kč bez DPH, může být Smlouva prodloužena dodatkem až o jeden rok. Jestliže součet hodnot všech potvrzených objednávek zadaných na základě této Smlouvy dosáhne limitní výše 700 000,- Kč bez DPH, tato Smlouva zanikne, i kdyby se tak stalo před dnem 31. 12.2024.
- 8.2 Zánikem této Smlouvy dle předchozího odstavce ovšem není dotčena povinnost dodavatele poskytnout sjednané služby na základě objednávek potvrzených před zánikem Smlouvy, za které sjednaná cena nepřesáhla výše uvedený finanční limit.
- 8.3 Zánikem této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti dodavatele sjednané v čl. 3.6 až 3.11 této Smlouvy ani povinnost mlčenlivosti dle čl. VI. této Smlouvy ani práva kterékoliv ze smluvních stran na úhradu újmy či smluvních pokut v důsledku porušení této smlouvy před koncem její platnosti.

### **IX. Ukončení smlouvy**

- 9.1 Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit za podmínek stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, nebo jinými právními předpisy. Plnění poskytnuté smluvními stranami do účinnosti odstoupení zůstává odstoupením nedotčeno.
- 9.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy v případě podstatného porušení podmínek této Smlouvy. Za podstatné porušení podmínek se považuje zejména, nikoliv však výlučně:
- (i) poskytnutí byť jen jediné služby v nedostatečné kvalitě (zejména v důsledku nefunkční tlumočnické techniky nebo její nesprávné instalace či nesprávné nebo nedostatečné obsluhy);
  - (ii) neposkytnutí byť jen jediné objednané služby bez předchozího písemného upozornění;
  - (iii) vyúčtování byť jen jediné služby, která byla objednána, ale nebyla poskytnuta;
  - (iv) vyúčtování byť jen jediné služby za vyšší než sjednanou cenu.
- 9.3 Odstoupení od Smlouvy musí být písemné, jinak se k němu nepřihlíží. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bude doručeno druhé smluvní straně. K doručení odstoupení od této Smlouvy elektronickými prostředky se nepřihlíží. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno pátým dnem od jeho odeslání v poštovní zásilce s dodejkou.

- 9.4 Smlouva může být ukončena také písemnou výpovědí ze strany objednavatele. Výpovědní doba činí jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem následujícího měsíce po doručení výpovědi. V pochybnostech se má za to, že výpověď byla doručena čtrnáctým dnem od jejího odeslání v poštovní zásilce s dodejkou.
- 9.5 Domněnky doručení odstoupení a výpovědi dle shora uvedených odstavců se neuplatní, pokud odstoupení nebo výpověď nebudou doručeny adresátu z důvodu na straně odesílatele nebo poskytovatele poštovních služeb, a to buď vůbec, nebo v přiměřené, očekávatelné, lhůtě.

## **X. Závěrečná ustanovení**

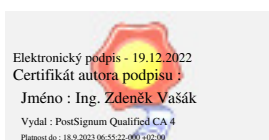
- 10.1 Dodavatel výslovně prohlašuje, že ve Smlouvě není obsaženo obchodní tajemství ani jiné informace označené jako důvěrné a dodavatel tak souhlasí s uveřejněním jejího úplného znění a v souladu s ust. § 219 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek a s ust. § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv); obdobné se vztahuje na jednotlivé dílčí smlouvy založené objednávkami na základě této Smlouvy.
- 10.2 Za objednatele jednájí osoby, které jsou k tomu oprávněny rozhodnutím statutárního zástupce objednatele, tedy zejména vedoucí JS - Společného sekretariátu programu přeshraniční spolupráce Interreg V-A ČR-Polsko.
- 10.3 Tato Smlouva, objednávky a vztahy mezi smluvními stranami touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky. Spory vzniklé ze závazkových vztahů založených touto Smlouvou nebo objednávkami, či vztahy s nimi související budou případně rozhodovány věcně a místně příslušnými soudy České republiky.
- 10.4 Nedílnou součástí této Smlouvy je:  
Příloha č. 1 – Specifikace zakázky a maximálně sjednané ceny.  
Příloha č. 2 – Pravidla GDPR.
- 10.5 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích s platností originálu, z nichž jeden obdrží objednatel a jeden dodavatel. Účastníci této smlouvy mohou tuto smlouvu podepsat v elektronické podobě, a to za použití elektronických podpisů (tj. zaručeného elektronického podpisu či kvalifikovaného elektronického podpisu), a to v souladu s ust. § 561 odst. 1 občanského zákoníku a zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce; v takovém případě je smlouva vyhotovena v jednom originálu.
- 10.6 Veškeré změny této Smlouvy lze provést pouze formou písemných dodatků schválených oběma smluvními stranami.
- 10.7 Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a s tímto uveřejněním souhlasí. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní strany a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
- 10.8 Smluvní strany dále berou na vědomí, že pokud předmět plnění dílčí smlouvy založené objednávkou na základě této Smlouvy přesáhne peněžní částku ve výši 50.000,- Kč bez DPH, tak ke své účinnosti vyžaduje taková dílčí smlouva uveřejnění v registru smluv podle



zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), s tím, že s tímto uveřejněním takové dílčí smlouvy souhlasí.

10.9 Strany prohlašují, že je jim znám celý obsah Smlouvy a že tuto Smlouvu uzavřely na základě své svobodné a vážné vůle. Na důkaz této skutečnosti připojují své podpisy.

V Praze (datum dle elektronického podpisu)



.....  
Ing. Zdeněk Vašák  
generální ředitel  
za objednatele

V Brně (datum dle elektronického podpisu)

Digitální podpis Ing. Lukáša Brídl.

**Digitálně  
podepsal/ a  
Ing. Lukáš  
Brídl**  
19. prosinec 2022  
16:04:08

.....  
Ing. Lukáš Brídl  
jednatel  
za dodavatele

**Příloha č. 1 rámcové smlouvy - Specifikace zakázky a maximálně sjednané ceny**


Název	Popis akce resp. tlumočnické techniky	Doba oznámení <sup>1</sup>	Počet	Jednotka	Cena v Kč za jednotku bez DPH
<b>Akce A</b>	<b>Monitorovací výbor (1 den)-Simultánní tlumočení<sup>1</sup></b>	<b>7</b>			
1	1 jazykový kanál	x	1	Ks	
2	Kabina (velká)	x	1	Ks	
3	Tlumočnický přijímač	x	1	Ks	
4	Ozvučení do 90 lidí	x	1	Ks	
5	Konferenční mikrofon	x	1	Ks	
6	Bezdrátový mikrofon	x	1	Ks	
7	Zvukový záznam akce, nahrávání na CD/MP3	x	1	Den	
8	Instalace techniky	x	1	Ks	
9	Technická obsluha	x	1	Osoba	
10	Doprava (ze sídla dodavatele na místo a zpět)	x	1	Km	
<b>Akce B</b>	<b>Seminář (1 den) - Simultánní tlumočení<sup>2</sup></b>	<b>7</b>			
1	1 jazykový kanál	x	1	Ks	
2	Kabina (stolní)	x	1	Ks	
3	Tlumočnický přijímač	x	1	Ks	
4	Ozvučení do 200 lidí	x	1	Ks	
5	Konferenční mikrofon	x	1	Ks	
6	Bezdrátový mikrofon	x	1	Ks	
7	Zvukový záznam akce, nahrávání na CD/MP3	x	1	Den	
8	Instalace techniky	x	1	Ks	
9	Technická obsluha	x	1	Osoba	
10	Doprava (ze sídla dodavatele na místo a zpět)	x	1	Km	
<b>Akce C</b>	<b>Exkurze (1 den) - Konektivní tlumočení</b>	<b>7</b>			
1	Bezdrátový mikrofon	x	1	Ks	
2	Mobilní ozvučení v terénu do 60 lidí	x	1	Ks	
3	Instalace techniky	x	1	Ks	
4	Technická obsluha	x	1	Osoba	
5	Doprava (ze sídla dodavatele na místo a zpět)	x	1	KM	
<b>Akce D</b>	<b>Zajištění simultánního tlumočení na online akci (1 den, až 250 účastníků)</b>	<b>7</b>			
1	Příprava a zajištění funkčnosti videokonferenční platformy (Webex, Zoom a Microsoft Teams – výběr platformy pro konkrétní akci bude vždy dohodnut s objednatelům dle charakteru akce a okruhu účastníků) <sup>3</sup> včetně zkoušky tlumočení před zahájením, asistence při připojování účastníků a řešení problémů v průběhu videokonference a pořizování záznamu.	x	1	den	
2	Zajištění u videokonferenčního tlumočení v délce kratší než 5,5 hod. Cena za 1. hodinu akce. <sup>4</sup>	x	1	hodina	
3	Cena za 2. až 5. hodinu u videokonferenčního tlumočení v délce kratší než 5,5 hod.	x	1	hodina	

<sup>1</sup> Obvykle MV zahájen v 09.00, jednání do 15.00. V kabině jsou dva tlumočníci, sál je potřeba mít připravený minimálně ½ hodiny před zahájením jednání.

<sup>2</sup> Zahájení akce ve 10.00, průběh do 17.00. V kabině tlumočí jeden tlumočník, sál je potřeba mít připravený minimálně ½ hodiny před zahájením jednání.

<sup>3</sup> Úroveň resp. verze požadovaných SW, jíž bude po dobu zakázky poskytovatel disponovat musí umožňovat realizaci simultánního tlumočení a pořizování záznamů, a to na akcích trvajících souvisle až 8 hodin a s účastí až 250 osob.

<sup>4</sup> Dodavatel může při nacenění 1. hodiny kratší akce zohlednit zvýšenou náročnost služby na jejím počátku (spojenou s přípravami, nastavením techniky atd.).

4	Cena licence Webex na úrovni umožňující realizaci akcí v rozsahu stanoveném níže, na období 24 měsíců <sup>5</sup>	x	1	měsíc	
5	Cena licence Zoom na úrovni umožňující realizaci akcí v rozsahu stanoveném níže, na období 24 měsíců	x	1	měsíc	
6	Cena licence Microsoft Teams na úrovni umožňující realizaci akcí v rozsahu stanoveném níže, na období 24 měsíců	x	1	měsíc	

<sup>5</sup> Pakliže dodavatel potřebnou licenci již vlastní, resp. ji požičuje/obnovuje nezávisle na této veřejné zakázce, může řádky č. 4, 5 a/nebo 6 nechat nevyplněné/vyplnit 0. To platí také v případě, že lze některý ze SW (ve verzi umožňující realizaci služby v požadovaném rozsahu) využívat bezplatně.

## Příloha č. 2 – Pravidla GDPR

### Zpracování osobních údajů

1. Dodavatel jakožto zpracovatel osobních údajů (dále také jen „**Zpracovatel**“) a objednatel jakožto správce osobních údajů (dále také jen „**Správce**“) se zavazují, v souvislosti se touto Smlouvou, postupovat v souladu s právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů, zejména v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „**Nařízení GDPR**“) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v platném znění.
2. Zpracovatel prohlašuje a potvrzuje, že ve smyslu všech výše uvedených právních předpisů se považuje a bude považovat za zpracovatele osobních údajů ve smyslu čl. 4 odst. 8 Nařízení GDPR, se všemi pro něj vyplývajícími důsledky a povinnostmi. Správce je a bude nadále považován za správce osobních údajů ve smyslu čl. 4 odst. 7 Nařízení GDPR, se všemi pro něj vyplývajícími důsledky a povinnostmi.
3. Ustanovení o vzájemných povinnostech Správce a Zpracovatele při zpracování osobních údajů zajišťuje, že nedojde k nezákonnému použití osobních údajů týkajících se subjektů údajů ve smyslu čl. 4 odst. 1 Nařízení GDPR ani k jejich předání do rukou neoprávněné třetí strany. Smluvní strany se dohodly na podmínkách zajištění odpovídajících opatření k zabezpečení ochrany osobních údajů a základních práv a svobod subjektů údajů při zpracování osobních údajů Zpracovatelem.
4. Zpracovatel se zavazuje zpracovávat pouze a výlučně ty osobní údaje, které jsou nutné k výkonu jeho činnosti dle této Smlouvy.
5. Zpracovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje, ke kterým má přístup na základě této Smlouvy či v souvislosti s jejím plněním pouze a výlučně po dobu účinnosti této Smlouvy.
6. Zpracovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze v souladu s účelem této Smlouvy.
7. Zpracovatel je povinen se při zpracování osobních údajů řídit písemnými pokyny Správce, budou-li mu uděleny. Za písemnou formu se považuje i elektronická komunikace, včetně emailu. Zpracovatel je povinen neprodleně informovat Správce, pokud dle jeho názoru udělený pokyn Správce porušuje Nařízení GDPR nebo jiné předpisy na ochranu osobních údajů.
8. Zpracovatel nesmí ani k částečnému výkonu svých práv či plnění svých povinností z této Smlouvy užít jakékoliv třetí osoby, které nejsou zavázány mlčenlivostí ohledně veškeré činnosti související s touto Smlouvou, zejm. pak k mlčenlivosti ve vztahu ke všem osobním údajům, ke kterým budou mít přístup a/nebo se kterými přijdou do kontaktu.
9. Zpracovatel je povinen dle čl. 32 Nařízení GDPR bez zbytečného odkladu přijmout, s ohledem na stav techniky, náklady na provedení, povahu, rozsah, kontext a účely zpracování i k různě pravděpodobným a různě závažným rizikům pro práva a svobody fyzických osob, vhodná technická a organizační opatření, aby zajistil úroveň zabezpečení odpovídající danému riziku, zejm. pak osobní údaje zabezpečit vůči

náhodnému či nezákonnému zničení, ztrátě, změně, zpřístupnění neoprávněným stranám, zneužití či jinému způsobu zpracování v rozporu s Nařízením GDPR.

10. Zpracovatel je povinen bez zbytečného odkladu písemně seznámit Správce s jakýmkoliv podezřením na porušení nebo skutečným porušením bezpečnosti zpracování osobních údajů, ke kterým má Zpracovatel přístup na základě této Smlouvy či v souvislosti s jejím plněním, zejména s jakoukoliv odchylkou od udělených pokynů, odchylkou od sjednaného přístupu pro Správce, plánovaným zveřejněním, upgradem, testy apod., kterými může dojít k úpravě nebo změně zabezpečení nebo zpracování osobních údajů, jakýmkoliv podezřením z porušení důvěrnosti, jakýmkoliv podezřením z náhodného či nezákonného zničení, ztráty, změny, zpřístupnění neoprávněným stranám, zneužití či jiného způsobu zpracování osobních údajů v rozporu s Nařízením GDPR. Správce bude neprodleně seznámen s jakýmkoliv podstatným porušením těchto ustanovení o zpracování dat.
11. Zpracovatel není oprávněn, ve smyslu čl. 28 Nařízení GDPR, zapojit do zpracování osobních údajů dalšího zpracovatele (zákaz řetězení zpracovatelů), bez předchozího písemného souhlasu Správce. Plní-li Zpracovatel své povinnosti při zpracování osobních údajů pomocí dalšího zpracovatele, byť se souhlasem Správce, odpovídá Správci, jako by plnil sám.
12. Zpracovatel je povinen a zavazuje se k veškeré součinnosti se Správcem, o kterou bude požádán v souvislosti se zpracováním osobních údajů nebo která mu přímo vyplývá z Nařízení GDPR. Zpracovatel je v této souvislosti zejména povinen na písemnou žádost Správce zpřístupnit Správci svá písemná technická a organizační bezpečnostní opatření a umožnit mu případnou kontrolu, audit či inspekci dodržování předložených technických a organizačních bezpečnostních opatření, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do tří (3) pracovních dní od doručení písemné žádosti Správce.
13. Po skončení účinnosti této Smlouvy je Zpracovatel povinen všechny osobní údaje, které má v držení vymazat, a pokud je dosud nepředal Správci, předat je Správci a dále vymazat všechny existující kopie. To neplatí, je-li Zpracovatel povinen ukládat osobní údaje i po skončení účinnosti této Smlouvy dle příslušných právních předpisů.
14. Poruší-li Zpracovatel či třetí osoba užitá Zpracovatelem k plnění této Smlouvy (poddodavatel) kteroukoliv povinnost týkající se či související se zpracováním osobních údajů, ať již vyplývá z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. nebo z jiných právních předpisů či z této Smlouvy, a Správci bude v důsledku takového porušení pravomocně uložena pokuta, zejména ze strany Úřadu pro ochranu osobních údajů, zavazuje se Zpracovatel na výzvu Správce, k níž bude přiloženo pravomocné rozhodnutí o uložení pokuty, zprostit Správce takového dluhu včetně veškerého příslušenství, a to uhrazením pokuty orgánu, který ji uložil Správci, a to nejpozději do konce lhůty k zaplacení pokuty uvedené v pravomocném rozhodnutí o jejím uložení. Uhradí-li Správce pravomocně uloženou pokutu dříve než Zpracovatel, zavazuje se Zpracovatel poskytnout Správci peněžitou náhradu rovnající se výši takto Správcem uhrazené pokuty, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení písemné výzvy Správce, k níž bude přiloženo pravomocné rozhodnutí o uložení pokuty a doklad o jejím zaplacení.
15. Poruší-li Zpracovatel či třetí osoba užitá Zpracovatelem k plnění této Smlouvy (poddodavatel) kteroukoliv povinnost týkající se či související se zpracováním osobních údajů, ať již vyplývá z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. nebo z jiných právních předpisů či z této Smlouvy, a vznikne-li v souvislosti s takovým

porušením třetí osobě jako subjektů údajů materiální či nemateriální újma, zavazuje se Zpracovatel takovou újmu v plném rozsahu nahradit poškozené třetí osobě. Uplatní-li poškozená třetí osoba pohledávku na náhradu takové újmy přímo u Správce, tak o tom Správce písemně vyrozumí Zpracovatele, který bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení tohoto vyrozumění, zprostí Správce takového dluhu včetně veškerého příslušenství, a to jeho uhrazením poškozené třetí osobě. Uhradí-li Správce poškozené třetí osobě pohledávku na náhradu materiální či nemateriální újmy dříve než Zpracovatel, zavazuje se Zpracovatel poskytnout Správci peněžitou náhradu rovnající se výši takto Správce uhrazené pohledávky, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení výzvy Správce k jejímu zaplacení, k níž bude přiložen doklad o jejím zaplacení třetí osobě.

16. Smluvní strany se dohodly, že porušení kterékoliv povinnosti Zpracovatele plynoucí z právních předpisů v oblasti ochrany osobních údajů, zejména z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. či z této Smlouvy, představuje podstatné porušení této Smlouvy, pro které je Správce oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit. Odstoupením tato Smlouva zaniká, a to ke dni jeho doručení Zpracovateli.
-